

# YULONG SNOWY MOUNTAIN IN POETRY AND IN PHOTOS

詩 画 玉 龍 山



孙继学 摄影 杨世光 撰文

## 诗画玉龙山

 云南大学出版社

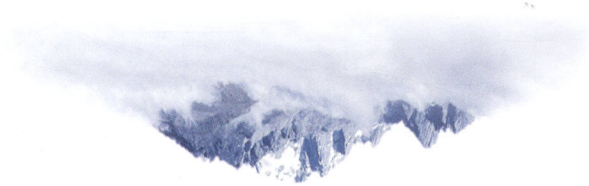




**诗 画 玉 龙 山**  
**YULONG SNOWY MOUNTAIN**  
**IN POETRY AND IN PHOTOS**

詩 画 玉 龍 山

云南大学出版社



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

诗画玉龙山 / 孙继学主编 - 昆明: 云南  
大学出版社, 2004

(世界文化遗产·丽江)

ISBN 7-81068-903-7

I. 诗… II. 孙… III. 山 - 简介 - 丽江  
纳西族自治县 - 画册 IV. K928.3 - 64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 137305 号

---

世界文化遗产 —— 丽江

诗画玉龙山

孙继学 主编

---

策 划 顾 明 赵红梅 朱世伟

责任编辑 熊晓霞 赵红梅

摄 影 孙继学

撰 文 杨世光

英文翻译 甘雪春 何昌邑 姚婕

日文翻译 饶琼珍

东巴字 和品正

装帧设计 孙继学

---

出版发行 云南大学出版社

社 址 云南省昆明市一二·一大街云南大学英华园

电 话 0871-5031071

制 版 昆明雅昌图文信息技术有限公司

印 装 昆明(雅昌)富新春彩色印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/12

印 张 19

字 数 100 千字

版 次 2005 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

---

书 号 ISBN 7-81068-903-7/F · 326

定 价 138.00 元 (共二册)

玉龙雪山主要景点示意图





# CONTENTS 目次



## 目录

- 5 序语  
EDITOR'S PREFACE  
前書き
- 8 天姿神韵绘斑斓 —— 从丽江坝子看玉龙雪山  
A PARADISE-LIKE CHARM: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM LIJIANG PLAIN  
美しい自然風景は燦爛たる絵ができた —— 麗江平地から玉龍雪山を見る
- 22 无价冰心在玉湖 —— 从玉湖看玉龙雪山  
ETERNAL DEVOTION FINDS FULL EXPRESSION IN JADE LAKE: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM JADE LAKE  
無価の氷心は玉湖にある —— 玉湖から玉龍雪山を見る
- 36 白雪长城万古雄 —— 从甘海子看玉龙雪山  
THE GREAT SNOW WALL OF IMMORTALITY: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM GANHAIZI GRASSLAND  
白雪の万里の長城が永遠に雄大である —— 甘海子から玉龍雪山を見る
- 48 翡翠丛中听恋歌 —— 从云杉坪看玉龙雪山  
THE JADE FOREST IS OVERFLOWING WITH LOVE SONGS: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM SPRUCE FLATLAND.  
翡翠のような林の中で恋歌を聞く —— 雲杉坪から玉龍雪山を見る
- 58 仙山琼阁任遨游 —— 从冰川公园看玉龙雪山  
A PARADISE ON EARTH: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM THE GLACIER PARK  
仙山楼閣は思うとおりに見物できる —— 氷川公園から玉龍雪山を見る
- 68 云里花园雪里香 —— 从牦牛坪看玉龙雪山  
THE GARDEN IN CLOUDS AND FRAGRANCE FROM SNOW: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM YAK GRASSLAND.  
雲の中のガーデン雪の中の香り —— ヤク坪から玉龍雪山を見る
- 92 巨龙腾舞九重霄 —— 从鸣音看玉龙雪山  
YULONG SNOWY MOUNTAIN DANCING IN THE SKY: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM MINGYIN  
巨大な龍が空で舞い上がる —— 鳴音から玉龍雪山を見る
- 104 作者简介  
ABOUT THE AUTHORS  
作者の簡単な紹介



# 序 语

## EDITOR'S PREFACE 前書き

先为玉龙山做一张名片——

北半球离赤道最近的大雪山，

展览着高海拔生物基因库的生命山，

构筑在世界自然遗产三江并流东南缘的门户山，

孕润着世界文化遗产丽江古城的摇篮山，

攒簇着千姿百态冰雪建筑诗画翩跹的艺术山，

蕴藏着玉龙第三国理想境界的神话山，

记载着祖辈痴男痴女殉情秘史的爱情山，

闪耀着古今中外旅游朝圣情结的心灵山。

——形象生动地图解这张名片，于是成了这本画册策划者一个强烈欲望的创造动因，于是运筹光与影别开生面地聚焦雪山，从多达七个不同的方位及其更多各异的视角展示它的雄奇灵妙。

沿着它的脉络来潇洒一回吧，收获你想要收获的，满足你想要满足的。

If Yulong Snowy Mountain should have a card, it will read as follows:

The magnificent snowy mountain in the Northern Hemisphere closest to the equator;

A mountain rich in highland bio-genes and full of life;

A mountain on the southeast border of the Three-Parallel-Running-River Area, a world natural heritage;

The cradle of Lijiang Ancient Town, a world cultural heritage;

A mountain with its ice-snow peaks of poetic shapes arousing great artistic

inspiration;

A mythology-loaded mountain revealed in Yulong Third Utopia;

A love-filled mountain revealed in their ancestors' devotion to love;

A holy mountain for pilgrims at home and from abroad.

The editor of this book believes that the best and the most accurate interpretation of Yulong Snowy Mountain is in photographs. The wonderful images of Yulong Snowy Mountain in this book are revealed from seven angles and different perspectives. A reading of it will surely make you satisfied and leave much to meditate.

先ず、玉龍山に一枚の名刺を作ろう—北半球で赤道に一番近い大雪山、高海拔の生物の遺伝子の宝庫を展覧している生命の山、

世界文化遺産といわれる三江（三つの河）が平行し、流れている東南側に聳えている門戸山、

世界文化遺産といわれた麗江古城を生んだ摇篮の山、

形が様々な氷雪の建築、詩画を持つ芸術の山、

先祖の痴男痴女が心中した秘密を記録した愛情の山、

玉龍第三国の理想境界が隠れている神話の山。

——生き生きとその名刺を写真で理解するのはこの画帳を作る人の最も強い創作の動因になった。すると、光と影をそれぞれ雪山に焦点を集中させ、七つほど多くの違う方位及びもつと多くの違う視野からその雄大さ、すばらしさを展示している。

その経緯に沿って、ゆつたりと旅しよう、収穫したいものを収穫し、満足するようにしよう。





不要说高高的蓝霄过于空荡，过于单调，早有丰盈的大地用洁白明  
润的唇紧紧吻住了天，于是天和地有了一脉白雪姻缘线。

The snowy mountain kisses the blue sky.

The green lake mirrors their embrace, forming an idyllic picture found only in Heaven.

高い空はがらんとしすぎ、単調すぎるとは言えない。豊満な大地が真っ白く潤い唇でしつかり天  
を口付けしている。すると、天と地が一脈の白雪縁があった。





牦牛坪雪花湖  
Xuehua Lake by Yak Grassland.  
ヤク坪の雪花の湖



## A PARADISE-LIKE CHARM: YULONG SNOWY MOUNTAIN SEEN FROM LIJIANG PLAIN

### 美しい自然風景は燦爛たる絵ができた ——麗江平地から玉龍雪山を見る

美丽富饶的丽江坝，田畴一马平川，村镇星罗棋布，与北面俯望它的玉龙雪山相映生辉。

从坝子看雪山，总是主峰扇子陡及两两侧峰那皎洁俏拔的天姿，它那不变的神韵组合在不同的地理与文化的陪衬、参照之中，便有了画面的千变万化和视觉的五彩斑斓。比如：从碧波荡漾的宽阔湖边看，雪山像是从天而降的凌波仙子；从春天鲜灿灿的油菜花海里看，雪山就是金海银帆；从村庄里看，雪山是神妙的屏风点缀；从40米大道的南端看，雪山是立在另一端的白玉牌坊……每个方位都有你放飞想像的空间。

对于世界文化遗产——丽江古城来说，玉龙雪山更是四时妩媚，处处可人，成了古城千秋永驻的美神。玉龙雪山，用雪之乳滋润了丽江坝的母亲山，它的亲情与神圣，永远是一部无字的经典。

The beautiful and abundant Lijiang Plain with its wide expanse of flat fields is dotted with towns and villages, gaining beauty by contrast from the sky-touching Yulong Snowy Mountain in the north.

Seen from Lijiang Plain, the main peak and its flanks look heavenly pure and majestically steep. Its invariable charm embodied in various colors, cultures, and perspectives finds full expression in different interpretations and angles. Seen from the lake, Yulong Snowy Mountain looks like a God-sent fairy dancing over the green lake. Seen from the golden sea of rape flowers, Yulong Snowy Mountain looks like a silver sail over a golden sea. Seen from the village, Yulong Snowy Mountain looks like a large splendid screen found only in Heaven. Seen from the south end of the 40-meter wide avenue, Yulong Snowy Mountain stands like a white-jade gateway. Seen from every angle, Yulong Snowy Mountain will always give you a wonderful experience and much to meditate.

Yulong Snowy Mountain with its unique charm adds great luster to Lijiang Ancient Town and makes this world cultural heritage an eternal holy-place. Yulong Snowy Mountain nourishes Lijiang Plain with her milk like a mother, whose care and holiness will always remain a wordless Scripture.

美しく豊かな麗江平地は田地が一面に平らで、村町は空の星や碁盤の石のように散らばっている。北で眺めれば、玉龍雪山と映しあい、輝いている。

平地で見たのはいつも主峰扇子陡及び二つの側峰の真つ白く美しい姿である。あの変わらないおもむきは違う地理と文化と引き立たせ、参照する中で組み合わせている。それで、画面の激しく変わりと視覚的での色とりどりで美しさがあつた。例えば、青い波が打っている広い湖畔から見ると、雪山は天から降りてきた仙女のようである；春の瑞々しい菜の花の海から見ると、雪山は金の海と銀の帆である；村から見ると、雪山は神妙な屏風の飾りつけである；40メートルの大通りの南から見ると、雪山は向こうに立っている白玉の牌坊（鳥居のような形）である。……方位ごとに想像を放つ空間がある。

世界文化遺産の麗江古城から言えば、玉龍雪山はいつでも美しく、至る所に人の目を引き、古城の永遠の美神になった。

玉龍雪山は、雪の乳で麗江平地の母親の山を潤し、その親しさと神聖は永遠に一部の字のない經典である。



玉龙雪山之晨

Morning scene at Yulong Snowy Mountain.

玉龍雪山の朝









世界文化遗产——丽江古城与玉龙雪山交相辉映，构成了丽江标志性的景观。

The town and the Yulong Snow-capped Mountain set off each other beautifully, which constitutes a marked scene of Lijiang.

世界の文化遺産——麗江古城は玉龍雪山とともに輝き映えて、麗江の代表的な景観になった。

雪山云帯

A cloud belt embracing Yulong Snowy Mountain.

雪山の雲





秋天来临，丽江公路两旁的杨树开始变成金黄色，雪山与挺拔的杨树相互衬托，给秋天的丽江增添了一个新亮点。

The poplars on both sides of Lijiang Highway turn golden in autumn. Yulong Snowy Mountain and the erect poplars set each other off beautifully, adding another attraction to the beautiful autumn at Lijiang.

秋が来ると、麗江道路の両側の楊樹の葉が金色になり、雪山は高く聳えている楊樹と互いに映しあい、秋の麗江に新しい風景を添えつけた。





梨園秋色

An autumn scene at the pear garden.

梨園の秋

雪山紅葉

Red-leaved trees and Yulong Snowy Mountain set each other off beautifully.

雪山の紅葉







玉龙倒影

Reflection of Yulong Snowy Mountain.

水に映った玉龍の影





雪山日出  
Sunrise at Yulong Snowy Mountain.  
雪山の日の出



晨曦中的玉龙雪山  
Yulong Snowy Mountain at dawn.  
夜明けの中の玉龍雪山





雪山脚下宽阔的40米大道，向人们展示出丽江市迅速发展的城市形象。

The 40-meter wide avenue at the foot of Yulong Snowy Mountain symbolizes the quick development of Lijiang City.

雪山の麓に広さ40メートルの大通りは人々に麗江市が素早く発展している様子を見せた。